

## Percorsi formativi

FORMAZIONE PERMANENTE

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE

E LETTERATURE STRANIERE

SERVIZIO LINGUISTICO DI ATENE (S.E.L.D'A.)

# *Terminologie specialistiche e servizi di traduzione*

## Corso di Perfezionamento

V Edizione  
febbraio - maggio 2012



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

con il patrocinio della:



Commissione europea  
Rappresentanza a Milano

in collaborazione con:

Associazione Italiana per la Terminologia  
- Ass.I.Term

Rete Panlatina di Terminologia - Realiter

# Presentazione

L'importanza del trasferimento delle conoscenze e degli scambi istituzionali e commerciali ha favorito un grande sviluppo della comunicazione specialistica, ponendo come tratto distintivo l'adeguatezza dell'uso terminologico.

Il Corso di Perfezionamento in **Terminologie specialistiche e servizi di traduzione** si propone di sviluppare e approfondire le conoscenze e le competenze necessarie per formare il profilo dell'esperto nella traduzione tecnico-scientifica e in terminologie specialistiche per i servizi linguistici richiesti dal mondo del lavoro di oggi e presenti nelle istituzioni pubbliche e private, nelle aziende e società nazionali e internazionali.

## Destinatari

Per specialisti, redattori tecnici, traduttori e interpreti specialistici, insegnanti, giornalisti scientifici, collaboratori di servizi linguistici, lessicografi, linguisti... medici, economisti, avvocati...

Il Corso si rivolge a laureati triennali e magistrali, che intendano migliorare le proprie conoscenze relative al mondo professionale della traduzione e della comunicazione tecnico-scientifica, al fine di acquisire competenze specialistiche nel campo della terminologia propria delle professioni, in ambito scientifico e umanistico, istituzionale e giuridico, economico e finanziario, tecnico ed operativo.

È richiesta al partecipante l'avanzata competenza linguistica in una lingua straniera.

Sono ammessi come uditori studenti e laureandi triennali di Scienze linguistiche e Letterature straniere, ai quali sarà rilasciato un certificato di frequenza.

## Finalità e obiettivi

Il Corso di Perfezionamento si propone di approfondire le competenze necessarie alla redazione, alla traduzione e alla comunicazione in campo specialistico e professionale.

È evidente il grande interesse di una formazione terminologica adeguata, in cui le conoscenze scientifiche, economiche e tecnologiche si intersecano con le competenze di carattere linguistico (lessicografiche, traduttologiche, stilistiche).

Il sapere terminologico aiuta nelle attività di elaborazione, descrizione, schedatura e gestione di lessici specialistici, nonché nella redazione e nel trattamento di testi tecnico-scientifici.

Il profilo professionale formato in questo Corso può operare nell'ambito della comunicazione e della traduzione istituzionale e giuridica, medica e scientifica, economica, pubblicistica e mass-mediale, tecnica e commerciale.

Sbocchi professionali preferenziali sono i servizi linguistici di traduzione e di comunicazione presso le istituzioni comunitarie, la pubblica amministrazione, le aziende pubbliche e private, l'editoria e i media.

Le attività di laboratorio e di gruppo, distribuite nel corso dello svolgimento del Corso, consentono inoltre la conoscenza di modalità di lavoro in rete e di interscambio fra i partecipanti, secondo modelli organizzativi di attualità.

## Programma del corso

### **Modulo I**

#### **Terminologia, traduzione e comunicazione tecnico-scientifica**

- Terminologia e problemi della traduzione tecnico-scientifica: tradurre e interpretare testi specialistici.
- Terminologia e divulgazione tecnico-scientifica: migliorare e standardizzare la comunicazione grazie ad un corretto uso terminologico.
- Studi di casi e laboratori esercitativi.

### **Modulo II**

#### **Metodologie della traduzione giuridica, economica, medica**

- Metodologie della traduzione tecnico-scientifica, con applicazione al trattamento di testi specialistici di carattere giuridico, economico-finanziario e medico.

- Caratteri delle tipologie testuali e variazioni terminologiche.
- Studi di casi ed esercitazioni.

### **Modulo III**

#### **Strumenti informatici per la traduzione assistita e la gestione della terminologia**

- Informazione linguistica e rappresentazione lessicografica: elaborazione di glossari e lessici specialistici (selezione delle nozioni e dei dati terminologici, modalità di definizione, criteri di qualità terminologica e di adeguatezza).
- Banche dati terminologiche, corpora documentali, strumenti per la gestione della terminologia, di traduzione assistita e di localizzazione. La certificazione professionalizzante.
- Attività di esercitazione.

### **Modulo IV**

#### **Competenze terminologiche, traduttologiche e nuove professioni**

- La formazione del project manager in un servizio linguistico e di traduzione. Collaborazioni specifiche: revisore, correttore di testi, gestore di sistemi di traduzione assistita e di estrazione terminologica.
- Conoscenze e applicazioni ricorrenti in numerosi ruoli professionali: elaborazione ed edizione di testi, scrittura tecnica, scientifica e mass-mediale, schedatura di dati, gestione dei documenti multilingui, sviluppo di glossari.
- Laboratori esercitativi.

## **Direzione scientifica**

Prof.ssa MARIA TERESA ZANOLA, Ordinario della Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere, Direttore scientifico del Servizio Linguistico di Ateneo (Se.Ld'A).

Il Corso si avvarrà della collaborazione di professori universitari, di esperti e di specialisti europei nel campo della traduzione specialistica e della terminologia, di rappresentanti dei più prestigiosi servizi linguistici e di traduzione operanti presso istituzioni e organismi nazionali ed internazionali.

# Calendario

Il Corso si terrà nelle seguenti date:

## **9 - 10 - 11 febbraio 2012:**

- *Terminologia, traduzione e comunicazione tecnico-scientifica.*
- *Metodologia della traduzione giuridica, economica, medica (I parte).*

## **8 - 9 - 10 marzo 2012:**

- *Metodologia della traduzione giuridica, economica, medica (II parte).*
- *Strumenti informatici per la traduzione assistita e la gestione della terminologia (I parte).*

## **19 - 20 - 21 aprile 2012:**

- *Strumenti informatici per la traduzione assistita e la gestione della terminologia (II parte).*
- *Competenze terminologiche, traduttologiche e nuove professioni.*

Le lezioni hanno inizio alle ore 9.30 e terminano entro le ore 18. Il Corso si concluderà il 18 maggio 2012 (ore 9.30-16), con la presentazione dei *project works*.

# Organizzazione

Il Corso si svolge all'interno di un anno accademico; il suo percorso formativo comprende 4 moduli e la presentazione di un elaborato finale.

L'impegno richiesto è di 100 ore accademiche, di cui 25 on-line, e di 20 ore per il *project work* finale.

Ai partecipanti laureati che avranno frequentato il 75% delle ore di lezione e che avranno superato l'esame finale, sarà rilasciato un attestato di perfezionamento dell'Università Cattolica.

Agli studenti dei corsi di laurea magistrale che frequentano il corso di perfezionamento in *"Terminologie specialistiche e servizi di traduzione"*, è possibile attribuire 4 CFU relativi ad *"altre attività"* (delibera del CdF di Scienze Linguistiche del 17 marzo 2008).

Il periodo di svolgimento del Corso è previsto dal 9 febbraio al 18 maggio 2012.

Il numero dei partecipanti è fissato in un massimo di 30. In caso di esubero delle domande, si procederà a stilare una graduatoria per l'ammissione al Corso, in base ai titoli presentati.

## Sede del corso

Il Corso si terrà presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Via Carducci 30, Milano.

## Modalità di iscrizione

Le domande di ammissione, corredate da un dettagliato curriculum vitae e da una dichiarazione di accertata competenza linguistica, dovranno pervenire, previo versamento di una tassa di pre-iscrizione di € 100,00 (*non rimborsabile*) **entro venerdì 13 gennaio 2012**, utilizzando l'apposito modulo allegato a:

**Università Cattolica del Sacro Cuore**

**Formazione Permanente**

**Via Carducci, 30 - 20123 Milano**

Fax 02/7234.5706

Per la conferma dell'ammissione si prega di voler telefonare alla Segreteria della Formazione Permanente dell'Università Cattolica - tel. 02 72345701 - **nella mattinata del 26 gennaio 2012**.

La quota di partecipazione, fissata in € 1.100,00 (esente IVA) per ogni partecipante ammesso - comprensiva di materiale didattico e certificazione - deve essere versata all'atto della conferma dell'ammissione e inviata copia via fax alla Segreteria della Formazione Permanente al n. 02 72345706.

Per gli iscritti all'Associazione "Ludovico Necchi" e all'Associazione Amici dell'Università Cattolica la quota di partecipazione è fissata in Euro 990,00 (esente IVA). Per studenti e laureandi triennali di Scienze linguistiche e Letterature straniere dell'Università Cattolica che partecipano come uditori sono disponibili posti alla quota agevolata di Euro 750,00 (esente IVA).

Il versamento può essere effettuato mediante:

- assegno bancario o circolare; bancomat o carta di credito (VISA, Mastercard, Eurocard) presso la Formazione Permanente nei seguenti giorni ed orari: lun. dalle ore 14.30 alle ore 16.30; mar. mer. gio. dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 16.30; ven. dalle ore 9.00 alle ore 12.00;
- conto corrente postale n. 15652209 intestato a: Università Cattolica del Sacro Cuore - Largo A. Gemelli, 1 - 20123 Milano, *specificando il nominativo del partecipante e il titolo del corso sulla causale del versamento;*
- bonifico bancario intestato a: Università Cattolica del Sacro Cuore presso Banca Infrastrutture Innovazione e Sviluppo - Codice IBAN IT95 B 03309 03200 211610000191, *specificando il nominativo del partecipante e il titolo del corso sulla causale del versamento.*

## Informazioni e iscrizioni

Università Cattolica del Sacro Cuore

Formazione Permanente

Via Carducci, 30 - 20123 Milano

Tel. 02 7234 5701 - Fax 02 7234 5706

E-mail: [formazione.permanente-mi@unicatt.it](mailto:formazione.permanente-mi@unicatt.it)

<http://milano.unicatt.it/formazionepermanente>

Per informazioni riguardanti i contenuti del corso  
inviare mail a: [mariafrancesca.bonadonna@unicatt.it](mailto:mariafrancesca.bonadonna@unicatt.it)

[www.unicatt.it](http://www.unicatt.it)